Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc zgromadzenia w całej Judei i Galilei i Samarii miały pokój które są budowane i które idą strachem Pana i pociechą Świętego Ducha były pomnażane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem zgromadzenie\* po całej Judei, Galilei i Samarii,\*\* miało pokój,\*\*\* budowane i kroczące w bojaźni Pańskiej,\*\*\*\* a dzięki zachęcie Ducha Świętego pomnażało się.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc (społeczność) wywołanych w całej Judei i Galilei, i Samarii miała pokój, budując się i idąc bojaźnią Pana. I zachętą Świętego Ducha była mnożona.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc zgromadzenia w całej Judei i Galilei i Samarii miały pokój które są budowane i które idą strachem Pana i pociechą Świętego Ducha były pomnażane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla kościoła w całej Judei, Galilei i Samarii nastał czas pokoju. Wierzący budowali się duchowo, żyli w bojaźni Pana, a dzięki zachęcie Ducha Świętego ich grono rosło liczebnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak kościoły w całej Judei, Galilei i Samarii cieszyły się pokojem, budując się i żyjąc w bojaźni Pańskiej, i rozrastały się przez pociechę Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zbory po wszystkiej Judzkiej ziemi i Galilei, i Samaryi miały pokój, budując się i chodząc w bojaźni Pańskiej, a przez pociechę Ducha Świętego rozmnażały się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kościół po wszytkiej Żydowskiej ziemi i Galilejej, i Samaryjej miał pokój i budował się, chodząc w bojaźni Pańskiej a pociechą Ducha świętego napełniał się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Kościół cieszył się pokojem w całej Judei, Galilei i Samarii. Rozwijał się i żył bogobojnie, i obfitował w pociechę Ducha Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem kościół, budując się i żyjąc w bojaźni Pańskiej, cieszył się pokojem po całej Judei, Galilei i Samarii, i wspomagany przez Ducha Świętego, pomnażał się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Kościół cieszył się pokojem w całej Judei, Galilei i Samarii. Rozwijał się i trwał w bojaźni Pana, i rozrastał dzięki zachęcie Ducha Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Kościół cieszył się pokojem w całej Judei, Galilei i Samarii. Rozwijał się i wzrastał w bojaźni Pańskiej. I wzmacniał się pociechą Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem Kościół odzyskał pokój w całej Judei, Galilei i Samarii. Umacniając się i żyjąc w bojaźni Pana i według zachęty ze strony Ducha Świętego, wzrastał w liczbie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem Kościół w całej Judei, Galilei i Samarii przeżywał okres pokoju, budował się i pomnażał z pomocą Ducha Świętego, trwając w bojaźni Pańskiej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Kościół w całej Judei, Galilei i Samarii zażywał pokoju. Rozwijał się, trwał w bojaźni Pańskiej pocieszany przez Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Церква по всій Юдеї, Галилеї і Самарії мала мир, будуючись і ходячи в Господнім страсі, сповнювалася втіхою Святого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zgromadzenie wybranych miało pokój w całej Judei, Galilei i Samarii, budując się oraz idąc w bojaźni Pana; było też mnożone wezwaniem Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Wspólnota Mesjaniczna w całej J'hudzie, Galil i Szomron cieszyła się pokojem i budowała się. Żyli w bojaźni Pana, prowadzeni przez Ruach Ha-Kodesz; a ich liczba stale się mnożyła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zbór w całej Judei i Galilei, i Samarii rzeczywiście wszedł w okres pokoju i się budował: a chodząc w bojaźni przed Jehową i w pociesze ducha świętego, stale się pomnażał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy w całej Judei, Galilei i Samarii nastał okres pokoju dla wierzących. Kościół zaś umacniał się i rozrastał, a uczniowie Jezusa, wzmacniani przez Ducha Świętego, swoim życiem oddawali chwałę Panu. |

1. 1) <x>510 5:11</x>; <x>510 11:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nawrócenie Pawła mogło wyciszyć prześladowania. Ponadto wysiłki Kaliguli (ok. 39 r. po Chr.) umieszczenia swej podobizny w świątyni odwróciły uwagę Żydów od chrześcijan (<x>510 9:31</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>160 5:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 5:14</x> [↑](#footnote-ref-6)